

目 录

理论篇	1
中央文献英译的话语研究范式	
——超学科视角	田海龙 3
在党政文件翻译中构建融通中外的新概念新范畴新	
表述	陈明明 16
汉英翻译中的政治考量	王平兴 21
对融通中外话语体系建设的几点考虑	
——《求是》英译体会	贾毓玲 34
论对外政治话语体系的创建与翻译	
——再谈《求是》英译	贾毓玲 42
翻译的主体意识	
——2014年政府工作报告翻译心得	童孝华 56
重视党政文献对外翻译，加强对外话语体系建设	
.....	黄友义 黄长奇 丁 洁 73
如何提高中国时政话语对外传译效果	
——基于认知心理学角度	窦卫霖 79
政治文件翻译的几点思考和建议	王刚毅 90

从“中国关键词”看中国特色政治话语的对外传播 ——专访美国明德大学蒙特雷国际研究学院鲍川运教授	杨平	93
《政府工作报告》英译之语气弱化研究	汪洋	103
党政文献汉英翻译中搭配冲突的调查	唐义均	115
对外传播话语翻译抉择的“关键之处”：批评翻译学的 实证路径探索	王斌华	129
从“争议岛屿”来看外宣翻译工作中的政治意识	朱义华	142
政治术语跨文化传播中的语境依赖性 ——以“中国梦”英译为例	刘宏伟	150
实践篇		165
中日政治文献“同形词”的翻译 ——以2015年《政府工作报告》日译为例	修刚 米原千秋	167
词频分析与中俄政治文献翻译 ——以2013—2014年中国政府工作报告俄文版与俄罗斯 国情咨文对比为个案	王铭玉 刘子夜	185
中央文献俄译文本语句结构特征探析 ——以政府工作报告俄译本为例	姜雅明 李梦雅	198
中央文献重要概念在日本的传播	张晓希 朱雯瑛	213
我国党政文献对日翻译活动研究 ——以建国后65年日译单行本为例	鲍同 蒋芳婧	229
基于“功能加忠诚”原则对2016年《政府工作报告》 日译的考察	蒋芳婧 段东海	243

政治文献翻译中“融通中外的新表述”之“表” ——以《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦 论述摘编》日译为例	李钰婧	252
中央文献俄译中的显化现象研究	刘甜甜	264
习式话语中俗谚语的俄译问题	肖德强	282
陌生化视阈下政治文献术语翻译中的显异研究 ——基于近年来政府工作报告俄译本的实证分析	王 晔	297
《2016 年政府工作报告解读》英译中表达型文本功能 的实现	石 蕊	310
解读、商讨与建构 ——外宣翻译过程中译者的能动作用	尹 佳	324
再情景化与政府工作报告英译研究	陈 勇	337
后 记		352